

COMPTES RENDUS – RECENSIES – BOOK REVIEWS

David MULROY, *Agamemnon. Aeschylus. A Verse Translation by D.M. with Introduction and Notes*. Madison – Londres, University of Wisconsin Press, 2016. 1 vol. broché, XLIV-81 p. Prix : 12.95 \$. ISBN 978-0-299-30634-2.

Poursuivant son entreprise de traduction des auteurs classiques destinée aux étudiants novices en littérature grecque, David Mulroy nous livre un *Agamemnon* d'Eschyle, tragédie qui est selon lui la meilleure non seulement du dramaturge, mais aussi de l'ensemble du théâtre tragique parvenu jusqu'à nous. Comme il l'a fait pour les pièces « thébaines » de Sophocle, il adopte des vers rimés pour transposer les strophes des chants choraux et une version en prose pour rendre les vers iambiques et trochaïques des dialogues en faisant strictement correspondre les vers grecs et les vers anglais ; quant aux vers anapestiques qui précèdent les chants choraux, il les traduit en prose sans se préoccuper de les rendre ligne par ligne et en les notant en italiques dans le texte. Ainsi, le public non averti peut percevoir le rythme et les harmonies de la langue eschyléenne sans passer par une érudition indigeste. Les textes grecs sur lesquels il s'est fondé sont ceux des éditions d'Alan H. Sommerstein (Loeb) et de Denys Page (OCT) ; ont également été utilisés l'*Agamemnon* monumental d'Eduard Fraenkel (Oxford University Press) et le commentaire de l'*Agamemnon* que David Raeburn et Oliver Thomas ont destiné aux étudiants (Oxford University Press). Disons tout de suite que la traduction ainsi conçue ne rend pas compte des difficultés d'un texte corrompu ou lacunaire en de nombreux passages ; en revanche, elle est fluide et élégante, permettant de la sorte à un large public de savourer la densité poétique et la créativité linguistique d'un auteur épris de lyrisme. Une introduction bien conçue fournit au préalable les éléments nécessaires pour situer le contexte dans lequel la tragédie a vu le jour : une biographie d'Eschyle expurgée de ses éléments légendaires, une analyse du déroulement du drame et un appendice consacré à l'arrière-plan mythologique de l'*Agamemnon*, en l'occurrence le mythe de Tantale et l'histoire de ses descendants Atrée et Thyeste. De brèves notes viennent à l'appui tant de l'introduction que de la traduction. On ne sera pas toujours d'accord avec les choix opérés par David Mulroy face à des leçons divergentes ou fautives ; on regrettera parfois des simplifications excessives du message véhiculé ; on notera en passant quelques erreurs de détails dans les commentaires, telle l'attribution à Thyeste de trois fils alors que la tragédie d'Eschyle lui en reconnaît treize (cf. p. XXXVI et *Ag.* 1605). Mais ce sont là des remarques de détail qui ne diminuent en rien le mérite d'un beau travail de vulgarisation. Saluons au contraire une telle initiative, qui contribue, autant si pas davantage que des ouvrages spécialisés, à faire connaître et apprécier à la jeunesse d'aujourd'hui un auteur que beaucoup de générations d'autrefois s'étaient révélées incapables d'apprécier.

Monique MUND-DOPCHIE